



## EVENTI 2009



**17 aprile 2009**

ore 12.50

Scuola Superiore per Mediatori Linguistici

Via S. Maria 155 - PISA

**Bruno Ciola**

### **Workshop: computer e traduzione**

Negli anni ottanta il personal computer sostituisce la macchina da scrivere, a partire dagli anni novanta Internet cambia radicalmente il lavoro del traduttore, sia per quanto riguarda la ricerca di informazioni e il lavoro di traduzione stesso sia per quanto attiene alla gestione del lavoro e dei contatti (email, instant messaging/skype ecc.). Al giorno d'oggi per chi lavora nell'ambito della traduzione tecnico-scientifica, inoltre, viene richiesto sempre più spesso l'uso di cd. strumenti CAT (computer aided translation). Si tratta di applicazioni informatiche (più o meno complesse) in grado di memorizzare e gestire le traduzioni e i glossari in modo da poterli riutilizzare in seguito più velocemente anche nei progetti in cui sono coinvolte più persone.

Il presente workshop spiegherà la storia e lo sviluppo della traduzione assistita da computer e della traduzione automatica analizzando gli approcci, il funzionamento, i vantaggi e infine i limiti di tali sistemi, le figure professionali coinvolte (traduttore, revisore, project manager, esperto DTP) e le competenze richieste in un mondo della traduzione sempre più globale e sempre più competitivo.

#### **Bibliografia**

Bowker, L. (2002): Computer-Aided Translation Technology: A Practical Introduction. Ottawa: University of Ottawa Press

Ciola, B.; Mayer, F. (1999): Traduzione assistita. In: AITI Sezione Veneto Trentino-Alto Adige (a cura di): Atti del Seminario 'Terminologia e Traduzione assistita', 31.10., 7.11.1998 Bolzano; 26-27.02.199. Treviso. AITI (CD-ROM)

Ciola, B. (2007): Ai cinesi non piacciono le nostre suonerie: aspetti culturali e metodologici nella localizzazione. Bologna: InTRAlinea  
([http://www.intralineaitalia.it/specials/specialised/eng\\_open1.php?id=P523](http://www.intralineaitalia.it/specials/specialised/eng_open1.php?id=P523))

Tipologia intervento: presentazione  
Lingue principali interessate: TUTTE  
(Evento aperto a 2° e 3° anno SSML)